

Wartung

Das Manometer ist durch elastische Aufhängung innerhalb der Schutzhaube weitgehend geschützt. Durch Vermeiden von Schlägen und hartem Aufsetzen wird die Genauigkeit lange Zeit erhalten.

Das Gerät ist an allen Lufteingängen durch Siebe und Filzstopfen vor Verunreinigungen geschützt. Das anfallende Kondenswasser soll von Zeit zu Zeit durch das Kondensatablaßventil (am Kessel unten) abgelassen werden. Durch Bewegen des Gerätes läßt sich feststellen, ob sich Wasser angesammelt hat.

Das Reinigen der Scheibe und des Gehäuses erfolgt am besten mit einem fettlösenden Haushaltspülmittel. Die Manometerscheibe keinesfalls mit Benzin, Tri, Verdünnung usw. reinigen.

Reparatur

Zur Demontage sind für verschiedene Teile Spezialwerkzeuge erforderlich. Das Manometer kann nur mit einem Präzisions-Manometer geprüft und justiert werden. Ein eichpflichtiges Gerät muß nach der Reparatur von der zuständigen Eichbehörde geeicht werden. Deshalb empfehlen wir bei Störungen, das Gerät zur Überprüfung dem Fachhändler bzw. ins Werk einzusenden.

Prüffristen

Die Prüffrist für den Behälter beträgt 10 Jahre. Sie ist auf dem Behälterschild eingestempelt. Nach Ablauf der Prüffrist darf das Gerät erst wieder verwendet werden, nachdem eine Prüfung nach den Vorschriften der Druckbehälterverordnung durchgeführt worden ist. Die Gültigkeit der Ersteichung beträgt 2 Jahre. Nach Ablauf der Eichfrist muß das Gerät nachgeeicht werden.

Unfallanzeige

Jeder Unfall im Zusammenhang mit dem Betrieb des Reifenfüllgerätes oder der Füllanlage ist gemäß § 34 Druckbehälterverordnung der Aufsichtsbehörde anzuzeigen.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

Full mobility

The inflator-tester – without hose, i.e. without connection to the compressed air system – permits full mobility. The integral 6 litre (quart) air tank permits at least 4 car tyres to be inflated up to 0.3 bar (4.3 psig) pressure difference.

Since tyres can be inflated most rapidly when the tank is full it is in your own interest to ensure that the unit is refilled after every vehicle (4–5 tyres) whenever possible. The unit is full when no further air flow can be heard.

Maintenance

Careful handling (avoid jarring and dropping) will ensure the accuracy of the pressure gauge for years to come.

Accurate pressure gauge indication ensures correct tyre pressure – an important contribution to the safety of the vehicle.

Felt stoppers and sieves at all air inlets protect the inflator-tester against fouling. Water of condensation should be drained by means of drain valve (at the bottom of the tank) when required. It is possible to determine whether water has collected by moving the unit.

The protective plastic pane and the case are best cleaned with a household detergent grease solvent. Never permit petrol, benzene, trichlorethylene, etc. to touch the protective plastic pane of the pressure gauge.

Repairs and corrective adjustment of the pressure gauge

Special tools are required for dismantling various parts. The pressure gauge can only be tested and adjusted with a precision pressure gauge. Inflator-testers which require calibration must be recalibrated by the appropriate calibration authorities after being repaired. We therefore recommend that the unit be sent to your dealer or to the factory to be checked in the event of breakdowns or defects.

Quelle mobilité!

L'appareil ne comporte aucun tuyau le reliant au réseau de distribution d'air comprimé, ce qui le rend parfaitement mobile. Son réservoir de 6 litres permet de gonfler au moins 4 pneus de voiture jusqu'à une différence de pression de 0,3 bar.

Le gonflage étant plus rapide lorsque le réservoir est plein, il y a intérêt à recharger l'appareil si possible après chaque opération sur une voiture (4 à 5 pneus). La charge est terminée lorsqu'on n'entend plus aucun chuintement d'air.

Entretien

Si on prend soin de manipuler l'appareil avec précaution (en évitant de le cogner et de le poser brutalement) le manomètre conservera long-temps sa précision.

Un manomètre précis donne l'assurance d'une pression de gonflage correcte, facteur important de sécurité.

Toutes les entrées d'air de l'appareil sont protégées contre la pollution par des filtres et des bouchons de feutre. L'eau de condensation doit être purgée à intervalles convenables ou moyen du robinet (en bas de la cuve). La présence d'eau de condensation se reconnaît en remuant l'appareil.

Le nettoyage de la partie plane et du corps de l'appareil se fait de préférence à l'aide d'un détergent ménager dissolvant les graisses. Ne jamais mettre des produits tels que la benzine, le benzol, le trichloréthylène etc... en contact avec le verre de protection du manomètre.

Réparation et réétalonnage du manomètre

Le démontage de certaines pièces ne peut se faire qu'avec un outillage spécial. Le manomètre ne peut être contrôlé et réétalonné qu'à l'aide d'un manomètre de précision. Tout appareil pour lequel l'étalonnage est prescrit doit, après réparation, être étalonné par les autorités compétentes. Pour toutes ces raisons, il est recommandé, en cas d'incident, avarie, etc..., de confier la vérification de l'appareil à un revendeur spécialisé ou à l'usine elle-même.

Bedienungsanleitung Tragbarer Standfüllmesser mit Lufttank Modell 350

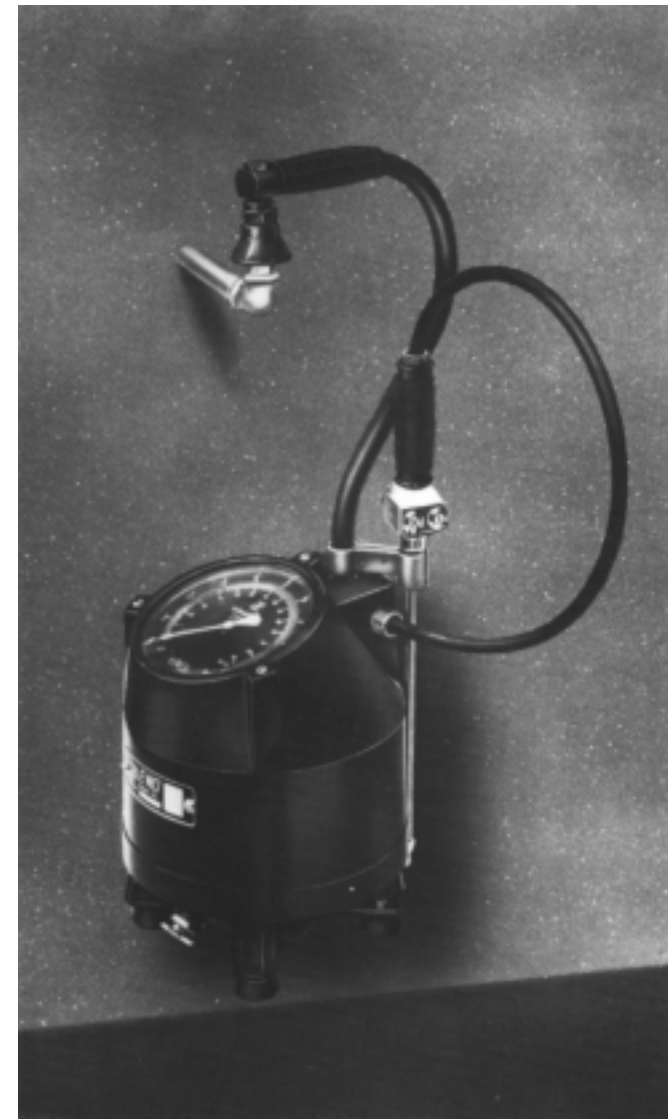
D

Instructions for Use Floor-Type Inflator-Tester Model 350

GB

Notice d'utilisation Gonfleur Mobile Modèle 350

F



EWG
Zulassungszeichn.

D00
18.08.02

Tragbarer Standfüllmesser Modell 350

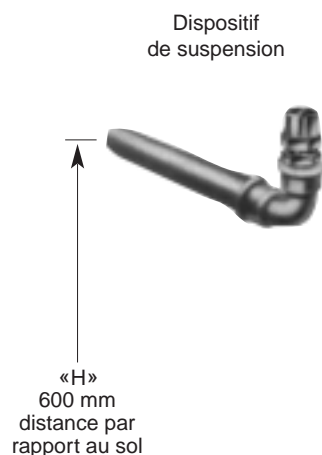
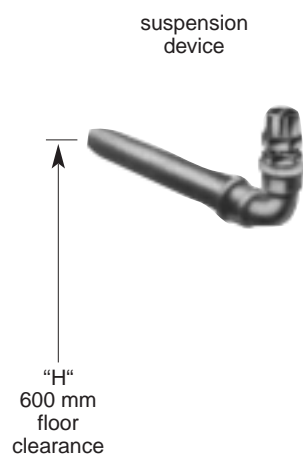
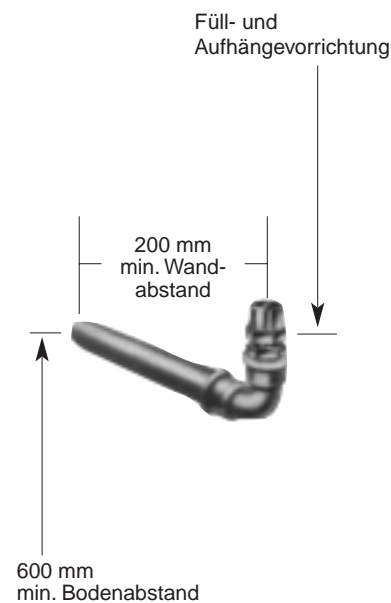
Der tragbare Standfüllmesser mit Lufttank ist der Bauart nach zugelassen und wird mit einem zugelassenen und TÜV-geprüften Behälter geliefert. Geräte für den Gebrauch an öffentlichen Tankstellen usw. sind von der Eichbehörde geeicht und entsprechend gestempelt. Die Geräte sind von uns mit größtmöglicher Präzision gefertigt. Die Beachtung der folgenden Hinweise trägt zu einer langen Gebrauchsdauer bei.

Model 350 Floor-Type-Inflator-Tester

We manufacture the portable floor-type inflator-tester with air tank with the greatest possible precision. Every air tank is tested and passed individually by German regulatory authorities; note the stamped rating plate at the base of the tank. The pressure tank can be subjected to loads of up to 16 bars (228 psig) and is protected against overloads by means of a safety valve.

Gonfleur mobile type 350

Ce gonfleur mobile portable, à réservoir d'air comprimé, est construit par nous selon les normes de précision les plus exigeantes. Chaque réservoir d'air comprimé est réceptionné par l'Association Allemande pour la Surveillance Technique des Véhicules à Moteur (TÜV), comme le certifie la plaquette d'identité emboutie placée au pied de la cuve. Le réservoir peut être chargé à une pression maximale de 16 bars; il est protégé contre les surcharges par une soupape de sécurité.



Installation

Der Standort des Gerätes richtet sich nach den örtlichen Gegebenheiten. In den meisten Fällen wird dies die Tankstelleninsel sein. Es sollte darauf geachtet werden, daß der Standort trocken und vor dauernder Sonneneinstrahlung und Frost geschützt ist.

Die mitgelieferte Füllvorrichtung mit Anschlußgewinde G 1/2 soll mit einem Wandabstand von min. 200 mm und einem Bodenabstand von min. 600 mm senkrecht montiert werden. Die Verwendung eines G1/2-Stahlrohres mit 90°-Winkel wird zur Erreichung ausreichender Stabilität empfohlen.

Die Zuleitung zur Füllvorrichtung ist auf einen maximalen Betriebsdruck von 16 bar zu begrenzen.

Dies ist natürlich der Fall, wenn die Kompressoranlage mit Windkessel für einen maximalen Betriebsdruck von 16 bar oder weniger ausgelegt ist. Der Windkessel und dessen Ausrüstung sollen dabei entsprechend § 9 bzw. § 10 der Druckbehälterverordnung geprüft und ohne Mängel sein, und die Füllvorrichtung nur mit dem Windkessel in Verbindung stehen. Es dürfen also keine T-Stücke oder ähnliche Einrichtungen in der Zuleitung vorhanden sein über die ein höherer Druck auf die Zuleitung gegeben werden kann.

Falls die Kompressoranlage mit einem höheren Druck als 16 bar arbeitet, ist die Zuleitung zur Füllvorrichtung durch einen Druckminderer mit nachgeschaltetem Sicherheitsventil auf max. 16 bar zu begrenzen.

In diesem Fall müssen vor dem erstmaligen Füllen des Gerätes die Sicherheitseinrichtungen der Füllanlage durch den zuständigen Sachverständigen geprüft werden.

Durch die Verwendung der Füllvorrichtung 350.13 ist in jedem Fall gewährleistet, daß die Förderleistung der Füllanlage auf 30 m³ Luft in der Stunde bei 16 bar begrenzt ist.

Calibration

If calibration is required, after being assembled the finished inflator-testers are calibrated and sealed by the appropriate calibration authorities. Calibration symbol on the rating plate.

Location of the Inflator-Tester

The location of the inflator-tester depends upon the filling station's overall needs. In most cases, this will be the filling station island. Care should be taken to ensure that the location is dry and protected against continuous sunshine or frost.

Installation

Filling valve connection, G 1/2 pipe thread. Vertical installation: Wall clearance at least 200 mm (8 in), floor clearance at least 600 mm (24 in).

Compressed air system

The maximum tank pressure is 16 bars (228 psig). If the compressed air system is operated at higher pressures, a pressure reducing valve, set at 16 bars (228 psig), must be interposed at the outlet. If long supply lines are employed, we also recommend the attachment of an air filter in front of the outlet in order to separate any water of condensation before it enters the inflator-tester, thus relieving the filter installed in the unit.

Suspension and automatic refilling

The suspension device serves two purposes:

- to hold the unit when not in use, thus freeing the floor space
- automatic refilling through the filling valve

The unit is re-charged by hanging it on the suspension device. When the slight hissing noise caused by filling has stopped, the portable inflator-tester is again ready for use.

Étalonnage

Lorsqu'un étalonnage est prescrit, les appareils une fois montés sont présentés aux autorités compétentes pour étalonnage et plombage. Mention en est portée sur la plaquette d'identité

Où placer l'appareil?

L'emplacement à donner à l'appareil dépend de la disposition générale de la station-service. C'est le terre-plein du poste d'essence qui est le plus fréquemment choisi. Veiller cependant à ce que l'emplacement retenu soit sec et protégé contre le rayonnement solaire permanent et le gel.

Montage

Valve de charge avec raccord G 1/2 à installer verticalement. Montage: au minimum à 200 mm du mur et à 600 mm du sol.

Réseau de distribution d'air comprimé

La pression de charge maximale du gonfleur est de 16 bars. Si la pression du réseau de distribution dépasse ce chiffre, il est indispensable d'intercaler, en amont de la valve de charge, un détendeur réglé à 16 bars. Si les conduites d'amenée d'air sont très longues, il est en outre recommandé d'insérer un filtre à air avant le raccord de prise, ceci afin d'éliminer l'eau de condensation avant qu'elle pénètre dans le gonfleur et de ménager ainsi le filtre de ce dernier.

Suspension et recharge automatique

Le rôle du dispositif de suspension est double:

- il sert à accrocher l'appareil quand celui-ci n'est pas utilisé, évitant ainsi d'encombrer le sol;
- il assure la recharge automatique de l'appareil par l'intermédiaire de la valve de charge.

Le remplissage d'appoint du gonfleur s'effectue lors de remise en place sur le dispositif d'accrochage. Lorsque le léger bruit de remplissage d'air a cessé, le gonfleur est de nouveau prêt à l'emploi.

Standfüller freistehend



Inflator-Tester free standing



Le gonfleur tel qu'il se présente



Bedienung

- Gerät von der Aufhängevorrichtung abnehmen und zum Rad bringen.
- Nach Abnahme der Schutzkappe am Reifenventil, Doppeltankstellenstecker auf Reifenventil aufdrücken, so daß eine dichte Verbindung entsteht. Der Reifendruck kann am Manometer abgelesen werden.
- Zum Füllen + Knopf am Handgriff drücken. Achtung: Nur kurz füllen – dazwischen Reifendruck prüfen. Nichtsachkundige auf die Einhaltung dieser Vorschrift hinweisen.
- Zum Ablassen, falls erforderlich - Knopf drücken.
- Tankstellenstecker schnell vom Reifenventil abziehen um Druckverluste zu vermeiden.
- Nach Beendigung der Reifenkontrolle (Reserverad nicht vergessen) Gerät auf die Aufhängevorrichtung aufhängen. Der Behälter wird automatisch aufgefüllt und das Gerät ist nach Beendigung des leichten Füllgeräusches wieder einsatzbereit.

Air service

Lift the unit from the suspension device and carry it to the vehicle. The dual foot air chuck, which is permanently attached to the handle, allows the tyre pressure to be replenished or checked in any position.

Operation:
To check:

Place the dual foot air chuck on the tyre inflating valve.
Read tyre pressure off the gauge.

To increase pressure: Press the + button
To decrease pressure: Press the - button

One-handed operation

After connecting the dual foot air chuck to the tyre valve the pressure gauge shows the pressure of air in the tyre. To reduce excessive pressure press the - button; to replenish press the + button.

The dual foot air chuck must be disconnected quickly after inflating in order to avoid loss of tyre pressure. So as to avoid false readings, always ensure that the seals on the air chuck are in perfect condition.

Service pneumatique

Décrocher le gonfleur, l'amener près du véhicule. Le raccord de distributeur de station-service bilatéral qui est fixé rigidement à la poignée, permet le regonflage ou le contrôle de pression du pneu en n'importe quelle position de celui-ci.

Mode d'emploi:

Contrôle = adapter le raccord de distributeur de station-service sur la soupape du pneu
Lire la pression sur le manomètre

Regonflage = pression sur le bouton +
Dégonflage = pression sur le bouton -

Service à une main

Lorsque la liaison soupape de pneu/raccord de distributeur de station-service est effectuée, le manomètre du gonfleur indique la pression effective du pneu; pour réduire une pression trop élevée du pneu, effectuer une pression sur le bouton -, pour regonfler, agir sur le bouton +.

Le raccord de distributeur de station-service doit être retiré rapidement après l'opération de contrôle, afin d'éviter des pertes de pression du pneu. Il convient de veiller à ce que le raccord bilatéral soit toujours pourvu de joints impeccables, afin d'éviter des indications erronées.